

CLÉBER EDUARDO DOS SANTOS DIAS
LUIS ALBERTO DE BONI
(Pontifícia Universidade Católica, Porto Alegre)

Traduções de Filosofia Medieval no Brasil: 1980-2002

A respeito deste boletim de traduções, observamos quanto segue:

— as entradas estão ordenadas alfabeticamente pelo nome do autor traduzido e, conforme convencionado para autores medievais, são citados e ordenados pelo seu primeiro nome; entre-parêntesis é indicado o nome latino, ou nome diferente, ou em outra língua, quando assim foi feito pelo tradutor;

— a fim de evitar que pensadores cristãos antigos, principalmente Agostinho, fiquem ignorados, os autores patrísticos foram, tanto quanto possível, incorporados neste trabalho;

— são elencadas algumas traduções, referentes mais à História que propriamente à Filosofia, mas que foram publicadas em volumes dos medievalistas brasileiros;

— por se encontrarem nos referidos volumes, foram também elencadas traduções para o espanhol.

Na obra de José A. de C. R. de Souza e João M. Barbosa, *O reino de Deus e o reino dos homens. A relação entre os poderes espiritual e temporal na Baixa Idade Média. Da reforma gregoriana a João Quidort*, (Coleção Filosofia n.º 58) Edipucrs, Porto Alegre 1997, 204 pp., os dois autores incluem um conjunto de 50 documentos em tradução. São geralmente excertos, mas há também textos na íntegra, ou quase na íntegra. Deixamos de relacionar nominalmente os autores por limitação de espaço.

Estamos certos que haverá outras traduções que não se encontram aqui, devido às dificuldades de divulgação e difusão bibliográfica no Brasil. O levantamento de textos foi feito quase exclusivamente por Cléber Eduardo dos Santos Dias, cabendo a Luis Alberto De Boni a revisão, complementação, e os contactos com alguns tradutores.

ABELARDO PEDRO (Abaelardus Petrus)

— *A história das minhas calamidades*, Tradução de Ruy Afonso da Costa Nunes, in *Santo Anselmo – Abelardo* (Os Pensadores, vol. 7) Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 247-278. [a partir da p. 275 é feito apenas um resumo do final da obra] [com diversas edições posteriores]

— *Conhece-te a ti mesmo* (excertos), Tradução de Luis Alberto De Boni, in *Leopoldianum XVII* (1990) n.º 48, pp. 115-120.

— *Lógica para Principiantes*, Introdução e tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, Vozes, Petrópolis 1994, 80 pp.

— *Lógica para principiantes*, tradução de Ruy Afonso da Costa Nunes, in *Santo Anselmo - Abelardo* (Os Pensadores, vol. 7) Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 205-245 [com diversas edições posteriores].

— *Sic et Non, Introdução*, Tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), EDIPUCRS, Porto Alegre 2000, pp. 121 - 135.

ABELARDO-HELOÍSA

— *Cartas*, Edição bilíngüe. As cinco primeiras cartas traduzidas do original, apresentadas e comentadas por Zeferino Rocha, Universitária da UFPE, Pernambuco 1997, 377 pp.

— *Correspondência de Abelardo e Heloísa*, Tradução [da versão francesa de Zumthor] por L. S. Martins, Martins Fontes, São Paulo 1989, 154 pp.

AGOSTINHO DE HIPONA, Santo (Augustinus Aurelius)

— *As Confissões*, tradução de J. Oliveira Santos, in *Santo Agostinho* (Os Pensadores, vol. 6) Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 9-316 [com diversas edições posteriores].

— *As Confissões*, tradução de Maria Luiza Jardim Amarante, Paulinas, São Paulo 1984, 418 pp.

— *Confissões*, tradução de J. Oliveira Santos e de A. Ambrósio de Pina (Série Pensamento Humano) Vozes, Petrópolis 1988. 367 pp.

— *Confissões*, tradução de Maria Luiza Jardim Amarante (Coleção Patrística n.º 10) Paulus, São Paulo 1997, 401 pp.

— *Confissões*, tradução de Pietro Nassetti, Martín Claret, São Paulo 2002, pp. 1-349.

- *De magistro (O Mestre)*, tradução de Ângelo Ricci, in *Santo Agostinho* (Os Pensadores, vol. 6) Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 319-356 [com diversas edições posteriores].
- *De magistro*, tradução de Pietro Nassetti, in *Santo Agostinho: Confissões*, Martín Claret, São Paulo 2002, pp. 353-408.
- *A verdadeira religião*. Tradução de Nair de Assis Oliveira. São Paulo: Paulinas. 1987, 214 p.
- *Cartas à Proba e à Juliana: direção espiritual*, tradução e notas de Nair de Assis Oliveira, Paulinas, São Paulo 1987, 99 pp.
- *Comentário da primeira epístola de São João*, tradução, introdução e notas de Nair de Assis Oliveira, Paulinas, São Paulo 1989, 219 pp.
- *A Virgindade Consagrada*, tradução e notas de Nair de Assis Oliveira, Paulinas, São Paulo 1990, 201 pp.
- *Sobre a doutrina cristã (excertos)*, tradução de Danilo Marcondes Filho, in *Leopoldianum* XVII n.º 48, 1990, p. 25-27.
- *A doutrina Cristã: Manual de exegese e formação cristã*, tradução e notas de Nair de Assis Oliveira, Paulinas, São Paulo 1991, 386 pp.
- *A Doutrina Cristã: Manual de exegese e formação cristã*, tradução de Nair de Assis Oliveira, adaptação de notas e índices e organização de Nair de Assis Oliveira e Roque Frangiotti (Coleção Patrística vol. 17), Paulus, São Paulo 2002.
- *O cuidado devido aos mortos*, tradução, introdução e notas de Nair de Assis Oliveira, Paulinas, São Paulo 1990, 82 pp.
- *O cuidado devido aos mortos*. pp. 153-196. In *Santo Agostinho. A verdadeira religião - O cuidado devido aos mortos*, tradução de Nair de Assis Oliveira, notas de Nair de Assis Oliveira e Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 19), Paulus, São Paulo 2002, 203 pp.
- *A Cidade de Deus contra os Pagãos* (2 v.) tradução de Oscar P. Leme, Vozes e Federação Agostiniana Brasileira, Petrópolis 1990-1991.
- *O Sermão da Montanha*, tradução e notas de Nair de Assis Oliveira, Paulinas, São Paulo 1992, 207 pp.
- *Sobre as idéias* (questão 46 da obra *Livro sobre oitenta e três questões diversas*), tradução de Moacyr Novaes, *Cadernos do CEPAME* 1993, II (1) pp. 6-11.
- *A vida feliz: Diálogo filosófico*, tradução e notas de Nair de Assis Oliveira (Série Espiritualidade), Paulinas, São Paulo 1993, 109 pp.

— *A vida feliz*, tradução de Nair de Assis Oliveira, in *Santo Agostinho. Solilóquios e A vida feliz*. (Coleção Patrística n.º 11), Paulus, São Paulo 1998, pp. 117-159.

— *Solilóquios*, tradução e notas de Nair de Assis Oliveira, Paulinas, São Paulo 1993, 162 pp.

— *Solilóquios*, tradução de Adaury Fiorotti, in *Santo Agostinho. Solilóquios e A vida feliz*. (Coleção Patrística n.º 11), Paulus, São Paulo 1998, pp. 15-108.

— *A Trindade*, tradução de Agostinho Belmonte, revisão e notas complementares de Nair de Assis Oliveira (Coleção Patrística n.º 7), Paulus, São Paulo 1994, 726 pp.

— *Tratado sobre a Trindade – Livro X* (excertos), tradução de Luís Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 37-51.

— *O livre-arbítrio*, tradução de Nair de Assis Oliveira (Coleção Patrística n.º 8), Paulus, São Paulo 1995, pp. 300.

— *Comentários aos Salmos*, tradução de H. Dalbosco, vol. I: Salmos 1 ao 50, 922 pp., vol. II: Salmos 51 a 100, 1202 pp., vol. III: Salmos 101 a 150, 1104 pp. (Coleção Patrística n.º 9), Paulus, São Paulo 1997.

— *Sobre a potencialidade da alma (De quantitate animae)*, tradução de Aloysio Jansen Faria, revisão de Frei Graciano González, Vozes, Petrópolis 1997, 187 pp.

— *A Graça*, tradução de Agostinho Belmonte, (Coleção Patrística n.º 12), Paulus, São Paulo, vol. I 1998. 288 p. vol. II (Coleção Patrística n.º 13), 1999, 325 pp.

— *A santa virgindade*, tradução de Nair de Assis Oliveira, in *Santo Agostinho. Dos bens do matrimônio - A santa virgindade – Dos bens da viuvez: Cartas a Proba e a Juliana* (Coleção Patrística n.º 16), Paulus, São Paulo 2000, pp. 87-172.

— *Dos bens da viuvez: Cartas a Proba e Juliana*, tradução de Nair de Assis Oliveira, in *Santo Agostinho. Dos bens do matrimônio - A santa virgindade – Dos bens da viuvez: Cartas a Proba e a Juliana* (Coleção Patrística n.º 16), Paulus, São Paulo 2000, pp. 175-284.

— *Dos bens do matrimônio*, tradução de Vicente Rabanal, in *Santo Agostinho. Dos bens do matrimônio - A santa virgindade – Dos bens da viuvez: Cartas a Proba e a Juliana* (Coleção Patrística n.º 16). Paulus, São Paulo 2000, pp. 11-84.

— *Dos bens do Matrimônio*, tradução de Pablo Luna, Província Agostiniana do SS.mo. Nome de Jesus, São Paulo, s.d. 35 pp.

— *A verdadeira religião*, pp. 25-138, in *Santo Agostinho. A verdadeira religião - O cuidado devido aos mortos*, tradução de Nair de Assis Oliveira, notas de Nair de Assis Oliveira e Roque Frangiotti, (Coleção Patrística n° 19), Paulus, São Paulo 2002, 203 pp.

ALBERTO MAGNO (Albertus Magnus)

— *Commentarius in Capitulum 1 D. Alberti Magni*, in *Leopoldianum* 17, n.º 48 (1990) 191-193 (excerto de: *Commentarii in Octo Libros Politicorum Aristotelis*), tradução espanhola de Francisco Bertelloni.

— *Seleção de Textos*, tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 177-190.

ALCUÍNO (Alcuinus)

— *Três livros sobre a fé na santa indivisível trindade. Ao glorioso imperador Carlos Magno a Deus devoto* (excertos), tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, in *Veritas* 41 *Miscellanea Mediaevalia* (1996), n.º 163, pp. 553-557.

AL-FARABI (Alfarabius)

— *O Livro das Letras* (Kitab Al- Huruf), tradução Jamil Ibrahim Iskandar, in id. *Avicena: A origem e o retorno* (Coleção Filosofia n° 86), Edipucrs, Porto Alegre 1999, pp. 225-245. - Texto publicado posteriormente in Luis Alberto De Boni, *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 85-104. - Texto, com retoques, publicado também em *Boletim do CPA/IFCH/ Unicamp* Ano II, n. 4 (julho-dezembro 1997, pp. 151-173).

ÁLVARO PAIS (Alvarus Pelagius)

— *Sobre o poder da Igreja*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Leopoldianum* XVII (1990) n.º 48, pp. 220-231.

AMBRÓSIO DE MILÃO (Ambrosius Mediolanensis)

— *A virgindade*, tradução das Monjas Beneditinas da Abadia de Santa Maria, Vozes, São Paulo Petrópolis 1980, 118 pp.

— *Explicação do símbolo*, in *Ambrósio de Milão*, tradução de Célia Mariana Franchi Fernandes da Silva, introdução e notas explicativas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 5), Paulus, São Paulo 1996, pp. 21-28.

- *Sobre a penitência*, in *Ambrósio de Milão*, op. cit., pp. 101-174.
- *Sobre os mistérios*, in *Ambrósio de Milão*, op. cit., pp. 79-99.
- *Sobre os sacramentos*, in *Ambrósio de Milão*, op. cit., pp. 29-77.

BOÉCIO, Anício Mânlio Severino (Boethius)

— *A Consolação da Filosofia*, tradução de Willian Li, revisão do texto latino por Gilson César Cardoso de Souza, tradução do Prefácio por Mônica Stahel, Martins Fontes, São Paulo 1998, 156 pp.

— *Consolação da Filosofia* – Livro III (Sobre a felicidade humana) (excertos), tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 53- 68.

— *Ser y Conocer – antologia de textos*, tradução espanhola de Antonio Domingo Tursi, in *Veritas* 41 (Miscellanea Mediaevalia) (1996) n.º 163, pp. 541-552.

— *Tratado sobre a Trindade*, in *Cultura e educação na Idade Média*, tradução de Luiz Jean Lauand (Coleção Clássicos da Filosofia), Martins Fontes, São Paulo 1998, pp. 75-100.

— [Todos os *Tratados Teológicos* foram traduzidos como anexo em dissertação de Juvenal Savian Filho, no Departamento de Filosofia da USP].

ANÔNIMOS

A doação de Constantino, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Leopoldianum* XV (1988) n.º 44, pp. 54-59.

Carta a Diogneto, in *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, pp. 19-30.

Didaqué, tradução de Ivo Storniolo e Euclides M. Balancin, in *Padres Apostólicos* (Coleção Patrística n.º 1), Paulus, São Paulo 1995, pp. 343-360.

Didaqué, tradução, introdução e comentários de Urbano Zilles, Vozes, Petrópolis 5. ed. 1986 (1. ed. 1970), 80 pp.

Liber de causis. O livro das causas, tradução, introdução e notas de Jan Gerard Joseph Ter Reegen, (Coleção Filosofia n.º 107), Edipucrs, Porto Alegre 2000, 172 pp.

Liber Viginti Quattuor Philosophorum – O Livro dos Vinte e Quatro Filósofos, tradução de Jan G. J. Ter Reegen, in *Veritas* 47 (2002) n. 3, pp. 441-452.

O martírio de São Policarpo, in *Padres Apostólicos*, tradução de Ivo Storniolo e Euclides M. Balancin, (Coleção Patrística n.º 1), Paulus, São Paulo 1995, pp. 147-157.

ANSELMO DE CANTUÁRIA, Santo (Anselmus Cantuariensis)

— *A Verdade*, tradução e notas de Ângelo Ricci, in *Santo Anselmo - Abelardo* (Os Pensadores, vol. 7), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 147-175 [com diversas edições posteriores].

— *Monólogo*, tradução e notas de Ângelo Ricci, in *Santo Anselmo - Abelardo*. (Os Pensadores, vol. 7), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 7-99 [com diversas edições posteriores].

— *O Gramático*, tradução e notas de Ângelo Ricci, in *Santo Anselmo - Abelardo* (Os Pensadores, vol. 7), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 177-203 [com diversas edições posteriores].

— *O Proslógio*, tradução e notas de Ângelo Ricci, in *Santo Anselmo - Abelardo* (Os Pensadores, vol. 7), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 101-146 [com diversas edições posteriores].

ARISTIDES DE ATENAS

— *Apologia* (segundo os fragmentos gregos), in *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, pp. 39-53.

ATANÁSIO, Santo (Athanasius)

— *Contra os pagãos. A encarnação do Verbo. Apologia ao Imperador Constâncio. Apologia de sua fuga. Vida e conduta de Santo Antão*, tradução de Orlando Tiago Loja Rodrigues Mendes, (Coleção Patrística n.º 18), Paulus, São Paulo 2002.

ATENÁGORAS DE ATENAS

— *Petição em favor dos Cristãos*, in *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, pp. 121-165.

— *Sobre a ressurreição dos mortos*. In *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, pp. 167-202.

AVERRÓIS / IBN RUSHD (Averroes)

— *Exposição da República de Platão* (excertos), tradução de Luis Alberto De Boni, in *Veritas* 43 (A ciência e a organização dos saberes na Idade Média) (1998) n.º 171, pp. 693-702. — Texto posteriormente publicado in Luis Alberto De Boni, *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110). Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 147-162.

AVICENA / IBN SINA (Avicenna)

— *A origem e o retorno*, tradução de Jamil Ibrahim Iskandar, (Coleção Filosofia n.º 86), Edipucrs, Porto Alegre 1999, pp. 1-224.

— *A viagem da alma – Uma leitura gnóstico-hermética de Hayy Ibn Yaqzan*, tradução de Rosalie Helena de Souza Pereira, in id. *Avicena: A viagem da alma*, Perspectiva, São Paulo 2002, pp. 227-246.

— *O livro da ciência* (excertos), tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos*, (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 105-120.

BARNABÉ

— *Carta de Barnabé*, in *Padres Apostólicos*, tradução de Ivo Storniolo e Euclides M. Balancin, (Coleção Patrística n.º 1), Paulus, São Paulo 1995, pp. 285-317.

BASÍLIO DE CESARÉIA (Basilius Caesariensis ep.)

— *Carta 38 de São Basílio a seu irmão Gregório sobre a diferença entre substância e hipostasia*, in Márcia Sá Cavalcante Schuback, *Para ler os medievais – Ensaio de hermenêutica imaginativa*, Vozes, Petrópolis 2000, pp. 297-309.

— *Homilia sobre a origem do homem*, in *Basílio de Cesaréia*, tradução das Monjas Beneditinas do Mosteiro de Maria Mãe de Cristo, (Coleção Patrística n.º 15), Paulus, São Paulo 1999, pp. 43-78.

— *Homilia sobre Lucas 12*, in *Basílio de Cesaréia*, tradução Roque Frangiotti, Coleção Patrística n.º 15), Paulus, São Paulo 1999, pp 25-37.

— *Homilia sobre o Espírito Santo*, in *Basílio de Cesaréia*, tradução das Monjas Beneditinas do Mosteiro de Maria Mãe de Cristo, (Coleção Patrística n.º 15), Paulus, São Paulo 1999, pp. 89-187.

BERNARDO, São (Bernardus Claraevallensis)

— *Tratado da graça e do livre-arbítrio* (excertos), tradução de Waldemar Valle Martins, in *Leopoldianum* XIII (1986) n.º 3, pp. 189-191.

BOAVENTURA DE BAGNOREGIO (Bonaventura de Balneoregio)

— *Obras escolhidas*, tradução de Luis Alberto De Boni, Jerônimo Jerkovic e Frei Saturnino Schneider, introdução de Luis Alberto De Boni e Mesquita Pimentel, EST-Sulina, Porto Alegre 1983, 489 pp. [assinalam-se a seguir todas as obras aqui incuídas]

— *A árvore da vida*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 373-403.

— *A perfeição da vida*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 405-438.

— *As cinco festividades do menino Jesus*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 477-489.

— *As seis asas do Serafim*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 207-299.

— *Brevilóquio*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 1-161.

— *Carta sobre a imitação de Cristo*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 469-476.

— *Cristo, único mestre de todos*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 219-232.

— *Escritos Filosófico-Teológicos*. São publicados os quatro primeiros textos de *Obras escolhidas*, acima citados, tradução de Luis Alberto De Boni e Jerônimo Jerkovic, (Coleção Pensamento Franciscano n.º 1), Edipucrs/USF, Porto Alegre/Bragança Paulista 1998, 386 pp.

— *Itinerário da mente para Deus*, tradução de Jerônimo Jerkovic, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 163-203.

— *O governo da alma*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 301-306.

— *Os três caminhos da vida espiritual*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 233-256.

— *Redução das ciências à teologia*, in Luis Alberto De Boni, *Filosofia medieval: textos*. (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 203-220.

— *Redução das ciências à Teologia*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 205-218. – Texto publicado posteriormente in Luis Alberto De Boni, *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia, n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 203-220.

— *Solilóquios*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 307-372.

— *Tratado de preparação para a Missa*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 439-453.

— *Vinte e cinco memoriais*, tradução de Frei Saturnino Schneider, in *São Boaventura – Obras escolhidas...*, pp. 455-468.

BOÉCIO DE DÁCIA (Boethius de Dacia)

— *Sobre o bem supremo*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *Veritas* 41 (Miscellanea Mediaevalia) (1996), n.º 163, p. 559-563, texto publicado posteriormente in Luis Alberto De Boni, in *Filosofia medieval: textos*, (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 263-270.

— *Tratado do Mestre Boécio sobre os Sonhos*, introdução e tradução de Jan Ter Reegen, in *Humanidades e Ciências Sociais*, Revista da UECE, vol. 2 (2000), n.º 1, p. 33-40.

CARLOS MAGNO (Karolus Magnus rex)

— *Capitular das vilas (excertos)*. Tradução de Maria Aparecida Franco Pereira, in *Leopoldianum* XV (1988) n.º 44, p. 76-83.

CLEMENTE ROMANO (Clemens)

— *Primeira Carta de Clemente aos Coríntios*, in *Padres Apostólicos*, tradução de Ivo Storniolo e Euclides M. Balancin, (Coleção Patrística n.º 1), Paulus, São Paulo 1995, pp. 23-70.

DANTE ALIGHIERI (Dantes Alagherii)

— *A Divina Comédia*, tradução de Hernani Donato, Cultrix, São Paulo 1. ed. 1981; 2. ed. 1984, 331 pp.

— *A Divina Comédia*, tradução de Ítalo Eugênio Mauro (bilíngüe), Editora 34, São Paulo 1998 (3 vol.).

— *A Divina Comédia*, tradução de J. P. Xavier Pinheiro, Martín Claret, São Paulo 2002, 538 pp.

— *Lírica*, tradução de Jorge Wanderley, Topbooks, Rio de Janeiro 1996, 323 pp.

— *Monarquia*, tradução de Carlos do Soveral, in *Santo Tomás de Aquino* [et al.] *Seleção de Textos* (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 191-203 [com diversas edições posteriores].

— *Monarquia*, tradução de Hernani Donato, Parma, São Paulo 1983, 110 pp.

— *Vida nova*, tradução de Paulo M. Oliveira e Blásio Demétrio, in *Santo Tomás de Aquino* [et al.] *Seleção de Textos* (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 151-190 [com diversas edições posteriores].

DUARTE I, rei de Portugal

— *Leal Conselheiro* (excerto), Atualização de grafia, pois não se trata de tradução, por João Lupi, in Luis Alberto De Boni (Org.), *Lógica e Linguagem na Idade Média*, Edipucrs, Porto Alegre 1995, pp. 252-255.

DUNS SCOTUS ver JOÃO DUNS SCOTUS

EGÍDIO ROMANO (Aegidius Romanus)

— *Sobre o poder eclesiástico*, tradução de Clea Goldman e Luis Alberto De Boni, (Coleção Clássicos do Pensamento Político n.º 7), Vozes, Petrópolis 1989, 240 pp.

ESTÊVÃO TEMPIER (Stephanus Tempier)

— *As 219 teses condenadas em 1277 (excertos)*, tradução de Luis Alberto De Boni, in id. (org.), *Lógica e Linguagem na Idade Média*, Edipucrs, Porto Alegre 1995, pp. 141-144.

— *As 219 teses condenadas em 1277*, tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 271-294.

EUSÉBIO DE CESARÉIA (Eusebius Caesariensis)

— *História Eclesiástica*, tradução das Monjas Beneditinas do Mosteiro de Maria Mãe de Cristo, (Coleção Patrística n.º 15), Paulus, São Paulo 2000, 508 pp.

FRANCISCO DE MEYRONNES (Franciscus de Mayronis)

— *Questão acerca da subordinação do imperador ao sumo pontífice*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in Luis Alberto De Boni (org.), *Lógica e Linguagem na Idade Média*, Edipucrs, Porto Alegre 1995, pp. 179-196.

— *Tratado sobre o Principado Temporal*, tradução de José A. de C. R. Souza, in *Veritas* 47 (2002) n. 3, pp. 473-486.

GUIDO D'AREZZO (Guido Aretinus)

— *Micrologus e outros opúsculos* (excertos), tradução de José de Sá Porto, in *Leopoldianum* XI (1984) n.º 32, pp. 35-47.

GREGÓRIO NAZIANZENO (Gregorius Nazianzenus)

— *Discursos Teológicos*, Vozes, Petrópolis 1984, 114 pp.

— *Discursos Teológicos*, Petrópolis, Vozes, 1986, 79 pp.

GUILHERME DE OCKHAM (Guillelmus de Ockham)

— *Seleção de Obras*, tradução de Carlos Lopes de Mattos, in *Santo Tomás de Aquino* [et al.] *Seleção de Textos* (excertos das obras *Summulae in libros Physicorum*, *Ordinatio*, *Quodlibeta septem*, *Summa totius Logicae*, *Expositio super librum Perihermeneias* e *Reportatio*, referentes a problemas epistemológicos, problemas lógicos, teoria da suposição, verdade, operações inferenciais, ser, essência e existência, possibilidade de uma teologia natural, prova da existência de Deus, causalidade de Deus e presciência, física e ética) (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 339-404 [com diversas edições posteriores].

— *Brevilóquio sobre o principado tirânico*, tradução de Luis Alberto De Boni, (Coleção Clássicos do Pensamento Político n.º 9), Vozes, Petrópolis 1988, 194 pp.

— *Consulta sobre uma questão matrimonial*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in id. (org.), *Pensamento Medieval* (X Semana de Filosofia da Universidade de Brasília), Loyola/Leopoldianum, São Paulo 1983, pp. 176-186.

— *Consulta sobre uma questão matrimonial*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Guilherme de Ockham - Obras políticas* (Coleção Pensamento Franciscano; vol. 2), Edipucrs, Porto Alegre 1999, pp. 143-162.

— *Lógica dos termos* (excertos), tradução de Pio de Almeida Fleck, in Luis Alberto De Boni, *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 343-380.

— *Lógica dos termos*, tradução de Pio de Almeida Fleck, (Coleção Pensamento Franciscano; vol. 3), Edipucrs/USF, Porto Alegre/Bragança Paulista 1999, 366 pp.

— *Oito Questões sobre o poder do Papa*, Tradução de José Antonio de Camargo Rodrigues de Souza, (Coleção Pensamento Franciscano; vol. 6), Edipucrs/USF, Porto Alegre/Bragança Paulista 2002, 320 pp.

— *Pode um Príncipe*, in *Obras políticas*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Guilherme de Ockham - Obras políticas*, ed. cit., pp. 73-141.

— *Prólogo do Comentário de Guilherme de Ockham às Sentenças*. Primeira questão, tradução de Antonio Raimundo dos Santos, in id. *Repensando a filosofia*: (Coleção Filosofia n.º 59), Edipucrs, Porto Alegre 1997, pp. 57-122.

— *Sobre o poder dos imperadores e dos papas*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Guilherme de Ockham - Obras políticas*, ed. cit., pp. 163-254.

— *Tratado contra Benedito – Livro VI*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Guilherme de Ockham - Obras políticas*, ed. cit., pp. 17-71.

HERMAS

— *O Pastor*, in *Padres Apostólicos*, tradução de Ivo Storniolo e Euclides M. Balancin, (Coleção Patrística n.º 1), Paulus, São Paulo 1995, pp. 171-274.

HÉRMIAS, o Filósofo

— *Escárnio dos Filósofos Pagãos*, in *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, pp. 305-311.

IRENEU DE LIÃO (Irenaeus Lugdunensis)

— *Contra as heresias*. – *Denúncia e refutação da falsa gnose*, introdução, notas e comentário de Helcion Ribeiro, organização das notas bíblicas de Roque Frangiotti, tradução de Lourenço Costa, (Coleção Patrística n.º 4), Paulus, São Paulo 1995, 624 pp.

JOAQUIM DE FIORE (Ioachim de Flore)

— *Introdução ao Apocalipse*, tradução e notas de Noeli Dutra Rossato, in *Veritas* 47 (2002) n.º 3, pp. 453-471.

JUSTINO DE ROMA (Iustinus)

— *Apologia*, in *Justino de Roma*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti, (Coleção Patrística n.º 3), Paulus, São Paulo 1995, pp. 19–85.

— *II Apologia*. In *Justino de Roma*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 3), Paulus, São Paulo 1995, pp. 91–108.

— *Diálogo de Justino, Filósofo e Mártir com o Judeu Trifão*, in *Justino de Roma*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti, (Coleção Patrística n.º 3) Paulus, São Paulo 1995, pp. 109-324.

HUGO DE SÃO VÍTOR (Hugo de Sancto Victore)

— *Didascálicon – Da arte de ler*, introdução e tradução de Antônio Marchionni, Vozes, Petrópolis 2001, 294 pp.

— *Opúsculo sobre o modo de aprender e meditar. Opúsculo sobre a arte de meditar; Extratos do Didascálicon*, introdução, tradução e notas de Donato P. Rosa, Ed. Salesiana Dom Bosco, São Paulo 1991, 144 pp.

INÁCIO DE ANTIOQUIA

— *Cartas*, tradução de Ivo Storniolo e Euclides M. Balancin, Inácio aos Efésios, pp. 81-89. Inácio aos Magnésios, pp. 91-96. Inácio aos Tralianos, pp. 97-101. Inácio aos Romanos, pp. 103-108. Inácio aos Filadelfienses, pp. 109-114. Inácio aos Esmirniotas, pp. 115-120. Inácio a Policarpo, pp. 121-125, in *Padres Apostólicos*, (Coleção Patrística n.º 1), Paulus, São Paulo 1995. 365 pp.

JERÔNIMO SAVONAROLA (Hieronymus Savonarola)

— *Tratado sobre o governo da cidade de Florença*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *Marsílio de Pádua e Jerônimo Savonarola – Escritos Políticos*, Vozes, Petrópolis 1991, pp.115-166.

JOÃO DE SALISBÚRIA (Iohannes Sarisberiensis)

— *Metalogicon* (excertos), tradução de Celestino Pires, in *Leopoldianum XVII* (1990) n.º 48, pp. 56-57.

— *Polycraticus*. (excertos), in Luis Alberto De Boni, *Filosofia medieval: textos*. (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 137-146.

JOÃO DUNS SCOTUS (Iohannes Duns Scotus)

— *Escritos Filosóficos*, tradução de Carlos Arthur do Nascimento e Raimundo Vier (excertos da *Ordinatio* ou *Opus Oxoniense* referentes a questões do conhecimento humano, o conhecimento natural do homem a respeito de Deus, a existência de Deus, a unicidade de Deus, a espiritualidade e imortalidade da alma humana e sobre a metafísica), in *Santo Tomás de Aquino* [et al.] *Seleção de Textos*, (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 233-338 [com diversas edições posteriores].

— *Do princípio de individuação*, tradução de Cesar Ribas Cezar, in *Trans/Form/Ação* V. 19 (1996), pp. 241-250.

— *Questões sobre a Metafísica (sobre a nobreza e as causas da ciência metafísica)*, tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 311-320.

JOÃO QUIDORT (Iohannes Quidort)

— *Sobre o poder papal e real (excertos)*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *Leopoldianum* XIII (1986) n.º 3, p. 97-105.

— *Sobre o poder régio e papal*, tradução e introdução de Luis Alberto De Boni, (Coleção Clássicos do Pensamento Político n.º 8), Vozes, Petrópolis 1989, 152 pp.

JOÃO SCOTUS ERIÚGENA (Iohannes Scotus Eriugena)

— *A divisão da natureza*. (excertos), tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos*. (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 75-83.

JOÃO XXII, Papa (Iohannes XXII papa)

— *As bulas condenando as Beguinhas e Mestre Eckhart*, tradução de Rodrigo Guerizoli, in *Veritas* 45 (2000) n.º 179, p. 485-493.

JONAS DE ORLEANS (Jonas Aurelianensis episcopus)

— *Carta a Pepino, Rei da Aquitânia*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Leopoldianum* XV (1988) n.º 44, p. 127-132.

— *Sobre a instituição da realeza*, tradução José Antônio de C. R. de Souza, in *Leopoldianum* XV (1988) n.º 44, p. 132-145.

LEÃO I, Papa

— *Sermões de Leão Magno*. tradução de Sérgio José Schirato et alii. (Coleção Patrística n.º 6), Paulus, São Paulo 1996, 213 pp.

MAIMÔNIDES (Maimonides)

— *Comentário da Mishná.....*, Sêfer, São Paulo, 128 pp.

— *Epístola do Iêmen*, Sêfer, São Paulo, 74 pp.

— *Epístolas.....*, Sêfer, São Paulo, 132 pp.

— *Excertos sobre profecia e as leis dos reis*, Sêfer, São Paulo, 110 pp.

— *Mishné Torá – O Livro da Sabedoria.....*, Sêfer, São Paulo, 302 pp.

— *Os 613 mandamentos*, tradução de Giuseppe Nahaissi, Nova Stella, São Paulo (2ª ed.) 1990, 356 pp.

— *Os oito capítulos – Introdução à Ética dos pais*, Maayanot, São Paulo 1992, 94 pp.

— *Tratado sobre a ressurreição*, Sêfer, São Paulo, 115 pp.

MARSÍLIO DE PÁDUA (Marsilius de Padua)

— *Defensor da Paz* (excertos), tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in Luis Alberto De Boni (org). *Lógica e Linguagem na Idade Média*, Edipucrs, Porto Alegre 1995, pp. 207-214.

— *Defensor da Paz* (excertos), tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in Luis Alberto De Boni *Filosofia Medieval – textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 321–341.

— *Defensor da paz*, tradução de José A. de C. R. de Souza, introdução de J. A. de C. R. de Souza, Gregorio Piaia e Francisco Bertelloni, Vozes, Petrópolis, 707 pp.

— *Defensor minor*, tradução e notas de José Antônio de C. R. de Souza, in *Marsílio de Pádua e Jerônimo Savonarola – Escritos Políticos*, Vozes, Petrópolis 1991, pp. 7-112.

— *Sobre a jurisdição do Imperador em questões matrimoniais*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Leopoldianum XI* (1984) n.º 32, pp. 175-187.

— *Sobre a translação do império*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Veritas 43* (A ciência e a organização dos saberes na Idade Média) (1998) n.º 171, pp. 703-723.

MESTRE ECKHART (Echardus Magister)

— *A mística do ser e não ter*, tradução de Raimundo Vier, (Coleção Espiritualidade n.º 5), Vozes, Petrópolis 1983, 186 pp.

— *O homem nobre* (bilíngüe), tradução e comentários de Osmar Schaeffer e Agemir Bavaresco, Educat, Pelotas 1999, 55 pp.

— *O Livro da Divina Consolação e outros textos seletos*, tradução de Raimundo Vier, Fidelis Vering, Leonardo Boff, Emmanuel Carneiro Leão e Gilberto Gonçalves Garcia, Vozes, Petrópolis 1991, 206 pp.

— *O mistério insondável de Deus*: Sermão latino 1 e Sermão alemão 21 (tradução de Raimundo Vier); Sermão alemão 10 (tradução de Luis Alberto De Boni). In Luis Alberto De Boni. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 295-310.

— *Sermão 10*, tradução de Márcia Sá Cavalcante Schuhback, in id. *Para ler os medievais – Ensaio de hermenêutica imaginativa*, Vozes, Petrópolis 2000, pp. 310-316.

MIGUEL DE CESENA ET ALII (Michael de Caesena)

— *Epistola universis fratribus in capitulum*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Leopoldianum XIII* (1986) n.º 3, pp. 140-147.

NICOLAU DE AUTRECOURT (Nicolaus de Ultricuria)

— *Duas cartas a Bernardo de Arezzo*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *Veritas* 42 (Miscellanea Mediaevalia II) 167 (1997), pp. 767-765. Texto publicado novamente in Luis Alberto De Boni, *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 381- 394.

NICOLAU DE CUSA (Nicolaus Cusanus)

— *A douta ignorância*, tradução de Reinholdo A. Ullmann, Edipucrs, Porto Alegre 2002, 236 pp.

— *Compêndio de Teologia*, tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 395-420.

PÁPIAS DE HIERÁPOLIS (Papias)

— [textos], tradução de Ivo Storniolo e Euclides M. Balancin, in *Padres Apostólicos*, (Coleção Patrística n.º 1), Paulus, São Paulo 1995, pp. 327-331.

PEDRO ABELARDO ver ABELARDO PEDRO

PEDRO DE JOÃO OLIVI (Petrus Iohannis Olivi)

— *Sobre a renúncia do papa*, tradução de José Antônio de C. R. de Souza, in *Teocomunicação* 30 (2000), n.º 128, pp. 328-364.

POLICARPO DE ESMIRNA

— *Cartas aos Filipenses*, tradução de Ivo Storniolo e Euclides M. Balancin, in *Padres Apostólicos* (Coleção Patrística n.º 1), Paulus, São Paulo 1995, 137-146.

POSSÍDIO (POSSIDIUS)

— *Vida da Santo Agostinho*, tradução das Monjas Beneditinas de Caxambu, Paulus, São Paulo 1997, pp. 94.

PSEUDO-DIONÍSIO AREOPAGITA (Dionisius ps. Areopagita)

— *A teologia mística*, tradução de Marco Lucchesi, in id. *A paixão do infinito: incluindo a Teologia Mística de Dionísio Areopagita*, Clube de Literatura/Cromos, Niterói 1994, pp. 145-162.

— *A teologia mística*, tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 69-74.

RAIMUNDO LÚLIO (Raymundus Lullus)

— *Do nascimento do Menino Jesus*, tradução de Sérgio Alcides e Ronald Polito, in Esteve Jaulent (org.) *Escritos antiaverroístas 1309-1311* (Coleção Pensamento Franciscano, vol. 4), Edipucrs/USF, Porto Alegre/Bragança Paulista 2001, pp. 49-117.

— *Livro da lamentação da Filosofia*, tradução de Brasília Bernadete Rosson, in Esteve Jaulent (org.) *Escritos antiaverroístas 1309-1311* (Coleção Pensamento Franciscano, vol. 4), Edipucrs/USF, Porto Alegre/Bragança Paulista 2001, pp. 119-180.

— *Livro das bestas*, tradução de Cláudio Giordano (Série Memória Universal n.º 3), Loyola e Editora Giordano, São Paulo 1990, 158 pp.

— *Livro do amigo e do Amado*, tradução e estudos de Esteve Jaulent, Edições Loyola e Leopoldianum, São Paulo 1989, 187 p.

— *O Livro da Ordem de Cavalaria*, tradução de Ricardo Costa, Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência “Raimundo Lúlio” e Editora Giordano, São Paulo 2000.

— *O Livro do gentio e dos três sábios*, tradução de Esteve Jaulent, Editora Vozes, Petrópolis 2001.

ROBERTO GROSSETESTE (Robertus Grosseteste)

— *As linhas, os ângulos e as figuras – ou – a refração e a reflexão da luz*, tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, p. 163-170.

— *O arco-íris ou o arco-íris e o espelho*, tradução de Luis Alberto De Boni, in id. *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 170-176.

— *Tratado sobre a luz* [é texto anterior a 1980, mas indicamos devido à importância], introdução e tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, in *Trans/formação*, 1975, pp. 227-237.

ROGÉRIO BACON (Rogerius Bacon)

— *A ciência experimental (Opus majus)* (excertos), tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, in Luis Alberto De Boni, *Filosofia medieval: textos* (Coleção Filosofia n.º 110), Edipucrs, Porto Alegre 2000, pp. 191-202.

— *De multiplicatione specierum (prologus)*, tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, in *Leopoldianum XIII* (1986) n.º 3, pp. 60-63. – Publicado também em Carlos Arthur R. do Nascimento, *De Tomás de Aquino a Galileu*, Unicamp, Campinas 2. Ed. 1998, pp. 137-143.

SAADIA GAON AL-FAYUMI

— *Livro das crenças e doutrinas (Sefer Emunot ve-Deot)* (excertos), tradução de Nachman Falbel, in *Leopoldianum XVII* (1990) n.º 48, p. 85-88.

SAVONAROLA VET JERÔNIMO SAVONAROLA

SÍGER DE BRABANTE (Sigerus de Barbantia)

— *De aeternitate mundi (Sobre la eternidad del mundo)*, tradução espanhola de Carlos Rodrigues Gesualdi, in *Veritas 42* (Miscellanea Mediaevalia II) (1997) n.º 167, pp. 751-765.

TACIANO, o Sírio

— *Discurso contra os gregos*, in *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, pp. 65-109.

TEÓFILO DE ANTIOQUIA

— *Primeiro Livro a Autólico*, in *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, pp. 215-227.

— *Segundo Livro a Autólico*, in *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, p. 229-271.

— *Terceiro Livro a Autólico*, in *Padres Apologistas*, tradução de Ivo Storniolo, Euclides M. Balancin, introdução e notas de Roque Frangiotti (Coleção Patrística n.º 2), Paulus, São Paulo 1995, pp. 273-300.

TOMÁS DE AQUINO (Thomas de Aquino)

— *Compêndio de Teologia (Capítulos I a XXXVI e LXXVI a C)*, tradução e notas de Luiz João Baraúna, in *Santo Tomás de Aquino [et al.] Seleção de Textos* (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp.73-105 [com diversas edições posteriores].

— *Compêndio de Teologia*, tradução de Dom Odilão Moura, Presença, Rio de Janeiro 1987, 335 pp. – 2. Ed., Edipucrs, Porto Alegre 1996, 283 pp.

— *Do reino ou Do regime dos príncipes*, tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento (revisão da tradução de Arlindo Veiga dos Santos (José Bushatski, São Paulo 1955, pp. 20-177), In *Escritos políticos de Santo Tomás de Aquino* (Clássicos do Pensamento Político), Vozes, Petrópolis 1997, pp. 125-172.

— *Exposição sobre o credo*, tradução e notas de Dom Odilão Moura, Loyola, São Paulo 1981, 120 pp.

— *Exposição sobre o Perihermeneias* (l. 1, c. 3), tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, in id. *Comentário ao tratado da Trindade de Boécio*, UNESP, São Paulo 1998, pp. 85-92.

— *Exposição sobre o Tratado da Trindade de Boécio* (c. 2, q. 5 e 6), tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, in id. *Comentário ao tratado da Trindade de Boécio*, UNESP, São Paulo 1998, pp. 93-169.

— *Exposição sobre os Segundos Analíticos* (l. 1, c. 25), tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, in id. *Comentário ao tratado da Trindade de Boécio*, UNESP, São Paulo 1998, pp. 79-84.

— *Exposición sobre la Política: Proémio [Prooemium S. Thomae in libros Politicorum]*, in *Leopoldianum* 17, n.º 48 (1990) 193-195, tradução espanhola de Francisco Bertelloni.

— *O Ente e a Essência*, tradução e notas de Luiz João Baraúna, in *Santo Tomás de Aquino* [et al.] *Seleção de Textos* (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 7-22 [com diversas edições posteriores].

— *O Ente e a Essência*. (Edição bilíngüe), tradução de Dom Odilão Moura, Presença, Rio de Janeiro 1981, 180 pp.

— *O Ente e a Essência. De ente et essentia* (edição bilíngüe), tradução de Carlos Arthur do Nascimento, apresentação de Francisco Benjamin Souza Neto, Vozes, Petrópolis 1995, 56 pp.

— *Proêmio ao Comentário à Metafísica de Aristóteles*, tradução de Francisco Benjamin de Souza Neto e Carlos Arthur R. do Nascimento, in Carlos Arthur R. do Nascimento, *Comentário ao tratado da Trindade de Boécio*, UNESP, São Paulo 1998, pp. 75-78.

— *Questões discutidas sobre a verdade (Questão Primeira)* (excertos), tradução e notas de Luiz João Baraúna, in *Santo Tomás de Aquino* [et al.] *Seleção de Textos* (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 23-59 [com diversas edições posteriores].

— *Questões sobre a lei* (q. 90-97 da STh.), tradução de Francisco Benjamin de Souza Neto, in *Escritos políticos de Santo Tomás de Aquino* (Clássicos do Pensamento Político), Vozes, Petrópolis 1997, pp. 33-122.

— *Seleção de Textos da Suma Teológica (1ª Parte, Questões XII, XVI, XVII, XXXI)*, pp. 107-150. (excertos), tradução de Alexandre Corrêa, in *Santo Tomás de Aquino* [et al.] *Seleção de Textos* (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 107-150 [com diversas edições posteriores].

— *Sentença do livro da Física III* (lição 5ª, n.º 600-631) e *Sentença do livro da Metafísica V* (lição 9ª, n. 855-895), Tradução de Carlos Arthur R. do Nascimento, in *Boletim do CPA/IFCH/Unicamp*, ano III (janeiro-dezembro 1998) n. 5/6, pp. 259-279.

— *Sobre a diferença*, tradução de Luiz Jean Lauand, GRD, São Paulo 1993, 23 pp.

— *Sobre o ensino (De magistro). Os sete pecados capitais*, tradução e estudos introdutórios de Luiz Jean Lauand, Martins Fontes, São Paulo 2001, 147 pp.

— *Suma contra os gentios*, tradução de Dom Odilão Moura, Ludgero Jaspers e Luis Alberto De Boni, 1º vol., EST/ Sulina/ UCS, Porto Alegre 1990, 376 pp., 2º vol. Edipucrs/ EST, 1996, 925 pp.

— *Suma Teológica (Questões de Antropologia)*. Tradução de Alexandre Corrêa. In Luis Alberto De Boni. *Filosofia medieval: textos*. (Coleção Filosofia n.º 110). Porto Alegre: Edipucrs, 2000, p. 221-261.

— *Suma Teológica I* (questões 1-43), diversos tradutores, Loyola, São Paulo 2001, 701 pp.

— *Suma Teológica I* (questões 44-119), diversos tradutores, Loyola, São Paulo 2002. 894 pp.

— *Suma Teológica*, tradução de Alexandre Corrêa, (revisão da tradução por Luis Alberto De Boni.) 3 edição. EST/Sulina, Porto Alegre 1980-1981, 11 vol. 5256 pp. + 116 páginas.

— *Súmula contra os Gentios*. (excertos), tradução e notas de Luiz João Baraúna, in *Santo Tomás de Aquino [et al.] Seleção de Textos* (Os Pensadores, vol. 8), Abril Cultural, São Paulo 1973, pp. 61-72 [com diversas edições posteriores].

— *Verdade e conhecimento: Questões disputadas “Sobre a verdade”* (q. I-IV), e “Sobre o verbo”; e “Sobre a diferença entre a palavra divina e a humana”, tradução, estudos introdutórios e notas de Luiz Jean Lauand e Mario Bruno Sproviero, Martins Fontes, São Paulo 1999, 390 pp.

YEHUDA HALEVI

— *Ha-Kuzari* (excertos), tradução de Nachman Falbel, in *Leopoldianum XIII* (1986) n.º 3, pp. 19-22.

Adenda para 2003

ABELARDO PEDRO (Abaelardus Petrus)

— *Conhece-te a ti mesmo* (excertos), p. 43-51, Tradução de Luis Alberto De Boni, in *De Abelardo a Lutero: estudos sobre filosofia prática na Idade Média* (Coleção Filosofia, n/ 161), Edipucrs, Porto Alegre 2003, 384 pp.

JOÃO DUNS SCOTUS (Iohannes Duns Scotus)

— *Prólogo da Ordinatio*, tradução, introdução e notas de Roberto Hofmeister Pich, (Coleção Pensamento Franciscano, n.º 5), Edipucrs, Porto Alegre 2003, 447 pp.

PEDRO DE JOÃO OLIVI (Petrus Iohannis Olivi)

— *De como devem ser folhados os livros dos filósofos*, tradução de Luis Alberto De Boni, in *Veritas* 48 (2003), n.º 3, pp. 475-482.